

## 文化记忆视域下影像中的“辽宁元素”

■文/曾嵘

文化记忆理论源于阿莱达·阿斯曼和扬·阿斯曼在《回忆空间》和《文化记忆》两本学术著作,这两部著作提出了文化记忆理论的主要框架,通过对古代文明的阶段与传承问题进行分析阐述了文化中包含的凝聚性结构。在文化记忆视域下,文化在广阔的时间与空间层面上起着连接社会和联系人心的作用。而在当下,作为“共和国长子”之一、东北唯一的陆海两重通道的辽宁省,正踏上全面振兴老工业基地、全面乡村振兴与建设富庶文明社会的新征程。中国影像实践中的辽宁元素是中国电影的重要组成部分,它们记录了辽宁地区的历史、文化、人文景观以及人民的生活状态,同时也为中国电影增添了丰富多彩的色彩。本文将通过举例分析的方式,在文化记忆理论的视域下探讨中国电影中的辽宁元素以及通过构建辽宁地域元素凝聚共识、价值原则和实践进而形成认同,增强文化自信助力建设新辽宁的意义。

### 一、革命影像中的“英雄辽宁”

在辽宁,翻开风云激荡的红色历史篇章,东北抗联和抗日义勇军用生命和鲜血在这片伟大的土地上留下了抗战可歌可泣的英雄故事题材,在代代辽宁人心中留下了气壮山河的英雄诗篇与大量珍贵的“英雄辽宁”记忆。李文岐导演的《东北抗日联军》以1931年日本帝国主义入侵东北为背景,展现了抗日战争中东北作为抗战的大后方,包括辽宁在内东北多地军民联手奋起反击日寇,在中国共产党的领导下进行的抗日斗争。八一电影制片厂出品,李俊、杨光远等联合执导的宏大史诗电影《大决战》系列中,以解放战争时期为背景的《大决战之辽沈战役》讲述了解放军进行辽沈战役,攻克锦州与沈阳,解放了全东北的故事。影片中的东北野战军与中央军委一起,在综观东北的军事形势后作出了在北宁线上先打锦州,“关门打狗”的关键性决策,对于整个战役胜利进程起到至关重要的作用。《大

决战之平津战役》中,曾在辽沈战役中作出突出贡献的东北野战军也成为解放天津与北平的一支重要战略机动力量,在关内战场发挥了决定性影响。这些辽宁人民英勇抵抗侵略者、奋力建立新中国的故事基于辽宁丰富的红色历史遗存与独特的红色文化体验产生,展现了辽宁人民在历史进程中坚强勇敢的英雄主义精神。

### 二、老工业基地影像中的“振兴辽宁”

在社会主义工业建设时期,辽宁曾经身为“共和国长子”之一以重工业为龙头带动了整个中国的经济发展,基于工业格局形成的厂区文化成为一代辽宁人血脉中延续的文化共识与文化认同;在改革开放与经济体制改革后,辽宁也与沉寂的东北老工业基地一起也踏上了全面振兴的历史历程。通过在中国电影中构建关于东北老工业基地的影像,展现全面振兴中的东北地域元素,可以加强观众的“老工业情结”,在全面建成小康社会的历史征程上凝聚人心、汇集力量。例如,电影《钢的琴》中,对于辽宁工业文化和钢铁产业的展现,可以让全国观众了解辽宁地区的工业发展历程,同时也为钢铁产业的传承和发展提供了重要的推动力。影片《钢的琴》在鞍山拖拉机厂和鞍钢等几个老厂区取景拍摄,导演通过男主角陈桂林在鞍山老工业区穿行的轨迹,在近年历史的大烟囱、管道等老工业基地的遗物中带领观众穿越时空隧道,伴着富于时代色彩的苏联歌曲触动人们的感情和沉重的记忆,回想这座工业城市曾经的辉煌和热情。同时,影片中曾在钢铁厂工作的工人们亲手为下一代用钢铁焊出一家“钢琴”,也展现出老工人们的智慧与活力,为中国电影注入了鲜活的文化自信。

### 三、新时代记忆中的“全面复兴辽宁”

随着时间的推移,东北地区的文化

也在不断地发展和传承,关于辽宁的历史记忆与文化传承也翻开了新的篇章。在新时代的辽宁,许多传统的文化形式已经逐渐被现代文化所替代,但是辽宁人对于生活与国家的热爱和热忱却依然存在。由中共辽宁省委宣传部牵头、辽宁社会各界联合摄制的电影《守望青春》以大连海事大学退休教授曲建武为原型,从老辅导员刘威的视角展现出当代辽宁教师在工作岗位上一坚持几十年不忘初心、为国家培养栋梁之才的崇高理想,折射出时代变迁之下辽宁教育人们不变的责任与使命。以辽宁省驻村第一书记为原型改编的《外来书记》则以脱贫攻坚工程为背景,电影剧本创作历时7个月,先后采访了50多位优秀第一书记,在群像描绘中展现了多位“驻村第一书记”的群体风采。导演孙晋在接受采访时表示,第一书记不仅是一种行政任命,更意味着党组织与老百姓的希望和寄托。在新时代全民脱贫攻坚的背景下,第一书记还肩负着与老百姓手牵手、心连心,共同实现东北全面复兴的使命。将真实的书记生活拍摄成电影作品,不仅激励着基层干部立足时代责任,弘扬良好作风,不忘初心牢记使命,立足本职岗位为辽宁的全面复兴贡献出一份力量。

### 结语

从革命时期到建设时期,再到全面实现民族复兴的新时代,文化记忆视域下的“辽宁元素”凝聚着一种深刻的社会情感和文化认同,代表着辽宁历史和文化遗产的方方面面。在当今电影的创作中,我们应该立足历史新征程,用电影汇聚情感与礼仪的力量,让这些珍贵而独特的文化记忆得以传承和发扬光大。

(作者系鲁迅美术学院传媒动画学院副教授) 本文系2022年度教育厅本科科研项目《辽宁文化记忆视阈下舞台艺术认同与引领作用实证研究》,项目编号:LJKMR20221673

## 韩流文化融入韩国语翻译教育改革

■文/孙波

韩流文化作为对中国大众文化影响巨大的外来文化之一,通过影视剧为主的韩流文化产品打开我国市场,在我国成功取得经济、社会效益,使得韩流文化成功输出到我国。事实上,广义的韩流文化涵盖饮食、服饰等;狭义的韩流文化是指电影、音乐、电视剧等娱乐事物的地区性影响。自1992年中韩建交以来,中国积极引进《嫉妒》《爱情是什么》等韩国影视剧,直至本世纪初《大长今》的引进,更是在国内掀起一股韩流文化热潮,催生出第一批韩剧字幕翻译人员,随着互联网传播平台不断增加,大量韩国影视剧进入我国市场,带动影视文化和影视剧周边等产业发展,使得国内市场对于韩国语翻译人才的需求加大。尤其现阶段,韩剧代表的韩流文化在中国已步入“中韩同步期”,韩国语专业翻译人才还需承担新时期中韩跨文化交际的重要使命,还扮演着韩流文化本土化的角色。很多情况下,韩国影视剧能够作为韩流文化的缩影,剧中涵盖韩国地理、历史、文化、政治、法律、服饰、饮食等方方面面的文化,涵盖广义和狭义层面的韩流文化。因此,将韩国语影视剧融入韩国语翻译教育,能够作为韩流文化融入韩国语翻译教育改革的具体举措,需要高校从提升韩语教师的翻译教育认知、完善翻译教育资源、加强翻译实践训练等方面进行改进,使得韩国语翻译教育开展成为打造韩流文化与本土文化之间新文化空间的有效路径。

### 提升韩国语教师翻译教育认知,夯实思想基础

韩流文化融入韩国语翻译教育需要高校和韩国语专业教师转变“韩国语翻译教育即中韩语言知识转换教育”的片面认知。具体而言,高校应为韩国语教师提供必要培训活动,将韩流文化特征及其在中国的发展作为培训主要内容,为韩国语专业教师深化韩流文化与韩国语翻译教育融合研究

提供新思路与新线索。韩国语专业教师应明确韩国语翻译课程并非一般性的韩语课程,是一门理论与实践性高度融合的课程,能够综合反映学生的韩国语、汉语母语知识和文化知识等理论水平,以及语言运用能力的实践水平。据此,韩国语专业教师应阅读韩流文化经典书籍,如《韩国文化概论》《三国遗事》《韩国的历史和文化》等,系统了解韩国历史、宗教、风俗习惯等。韩国影视剧作为韩流文化的主要形式,尤其需要韩国语专业教师对剧情内容、主旨等进行鉴别,严格选材。例如,韩国语专业教师应将蕴藏韩国饮食文化、历史文化、服饰文化元素的《大长今》,以及真实反映韩流文化爱情观、亲情观、政治性复仇的《城市猎人》作为研究蓝本。缘于此类影片韩国语发音较为标准、剧情符合历史和现实情况,作为翻译教育素材能够与汉语母语文化产生积极互动,有利于构建积极的文化观念。与此同时,韩国语专业教师可以将《未蒙》作为反面案例,提升韩国语专业学生的文化认知和鉴别能力。在此过程中,韩国语专业教师能够更加明确韩语翻译教育服务于跨文化交流的使命,引导韩国语专业学生明确自身学习韩国语翻译的立场,以提升韩国语翻译人才的整体认知和文化素养,具备自主鉴别、选择性接受优秀韩流文化的能力和认知,更加明确文化育人思想。

### 发掘影视教学法优势,完善翻译教育资源

影视教学法作为新兴教学方法,是将影视剧运用于教学的手段;教师运用影视剧丰富的听觉、语言、视觉场景,让学生更深入地理解各种专业知识,这一教学法对于韩国语翻译教育改革极具优势,尤其能够弥补韩语语言环境缺失的问题。对此,韩国语专业教师应提升信息化教育素养,运用多媒体技术,使用人数较多的自媒体平台、网络播放App等,对已有的翻译

教材进行补充,针对性地拓展翻译教学资源。具体而言,韩国语专业教师可以直接下载配音等自媒体平台点赞量较高的韩语电影短视频,或者运用录屏软件录制影视剧播放片段作为纸质教材的辅助,缓解较为翻译教学中学生的枯燥感。韩国语专业教师还可以查找最新的韩语影视资源作为素材,根据不同阶段学生的韩语水平,开发韩国语翻译微课资源,能够让学生使用手机App进行翻译专业学习,将微课资源上传到教学微信群、QQ群,促进互帮互学常态化。

### 组织韩国语翻译实训活动,提升学生专业翻译能力

韩流文化融入韩国语翻译教育更加强调韩语专业学生的翻译实践能力,需要引导韩国语专业学生切实掌握跨文化交流能力,以及翻译文学、商务、经贸等各类文本的技能,摆脱“翻译腔”,综合考量中韩语言信息、文化意义、风格等要素,具备双语转换表达能力。鉴于此,韩国语教师应充分发挥韩流文化的“媒介”功能,将韩语影视剧、真实的中韩文化交流场景等作为翻译教学实践场景,将学生分为不同小组,或要求学生扮演不同角色,对学生进行严格的同声传译训练,或模拟真实场景的辩论、谈判,锻炼学生语言转换能力、信息捕捉能力、思辨能力等。尤其韩国语教师应将同传训练或交传训练作为随堂练习,以强化翻译实践教学效果。与此同时,韩国语教师应紧跟时代,指导学生借助抖音“韩语慢速挑战”,以及各类读书软件中“韩语听译学习”有声书等功能进行翻译实践训练,作为课后作业与课后反思的一部分。此外,高校应及时为韩国语专业学生提供实习机会,使学生在职场中运用韩国语切实解决实际问题,以提升自身专业翻译能力,成长为合格的韩语翻译储备人才,助力韩流文化传播。

(作者系渭南师范学院外国语学院讲师)

## 论泰伦斯·马力克电影中的超验性

■文/秦霖菡

美好的乡间生活等。而从《通往仙境》到《歌声不绝》,更是全片都使用意识流式的日常碎片拼贴。

如果仅用常规的“纪实”手法来表现日常生活,并不会产生超验性,由于更贴近真实生活,观看者会很快代入故事情节中。但是马力克使用了特殊的视听手法,使观看者在面对这些生活日常的同时,却产生了非日常的感受。

首先是使用画外音表现人物的思想情感,人物时常会向着某个“更高存在者”诉说心中的思绪。如《新世界》中,印第安公主与自然母亲对话,“母亲,你的爱已展现在我的眼前,告诉我你的方法,你的道路……”。《生命之树》则通篇都是对“造物主”发出的疑问和赞叹,如同马力克在书写属于自己的《约伯记》一般。当西恩潘饰演的成年杰克迷失在城市林立的高楼中时发出疑问:“你将如何来到我身边?以什么形态?以什么伪装?”再如失去孩子的母亲痛苦地向上帝发出疑问:“主啊,为什么这事临到我?你又在哪里?”等等。这类独白显然指向了某个“更高者”,祂是凌驾于日常世界之上的。

其次是非连续性剪辑使时间产生如梦似幻的跳跃或断层,使用非常规性构图(如大量仰拍、边缘构图等),从而产生某种心理暗示,这一切都是现实生活中不会发生的,即非实在的。如在《生命之树》中,现代都市的光怪陆离与过去的纪录片影像融合,创世的宏伟景观与一个男孩的普通日常相互联结。而在《隐秘的生活》中,则将真实的纳粹影像资料与主人公的农家日常相结合,产生出奇妙的化学反应。在这些作品中,时间不再是线性的,空间也不再规律可循,一切似乎都超越了个体的日常经验,再加上空灵的音乐与人物呢喃的独白,如梦如幻,犹如置身梦境虚空。

### 一、日常之上

马力克的作品通常会通过某种固有模式来唤起观者的超验性体验,其核心可以归结为:试图唤起日常中的一个非日常性,从而将观者引入一场精神之旅。

所谓日常中的非日常性,即大量描绘普通日常生活,同时使用特殊的手法,如画外音、跳切、极端构图等,营造一种与真实生活完全不一致的间离感,从而将观者导向向日常生活之上的某个层面。

马力克作品中的大部分内容都是出于对日常生活的细致描绘,如《生命之树》中德州小镇一家五口的平凡日常,《隐秘的生活》中弗兰茨与妻子苏妮平静

于是,观者将放弃现实,转而被作者更强调的东西吸引——即人物的精神世界,而这些最终指向的正是“全然祂者”,即日常之上的某种精神存在。

### 二、精神之旅

值得注意的是,在马力克的作品中,日常生活是基础,一旦缺少此基础,精神世界也将不复存在,它是通往精神世界的桥梁。而叙事必然是省略的,因为在日常生活中并不存在强大的戏剧冲突,且一旦戏剧性过强,观者必然立刻被吸引,脱离精神世界,回到真实世界的戏剧冲突之中。因此,也许可以这样认为,马力克的作品实际是对精神世界的刻画与探索。

而这场精神之旅也多少具有共通性,与故事层面缺少戏剧冲突相反的是,马力克的人物在精神世界总是面临矛盾与挣扎,而这种精神危机最终会得到化解,迎来了救赎与回归。

在作品的开篇,马力克通常会使用一个“引子”来点明主旨并引出接下来的影片内容。如在《细细的红线》开篇,士兵威特对战争的意义提出疑问,而《生命之树》开篇,母亲提出了两种不同的人生道路——恩典之路和自然之路,从而引出之后关于生命的讨论。引子的形式通常是大量蒙太奇拼贴,配上主人公的画外音以及烘托气氛的音乐,这使观者在开始进入影片时候,进入的就不是常规的“真实”世界,而更像是一场精神之旅的起始。

在影片之后的部分,观者将跟随人物经历一场精神危机。如在《生命之树》中,幼年杰克在成长的过程中,必须面对父亲母亲所代表的两条不同的道路,他不断受到两种道路的影响,挣扎迷失。在《新世界》中,印第安公主波卡洪

塔斯在本族与西方外来殖民摇摆,前者是与自然和谐相处的灵性生活,后者则是带有侵略性质的殖民主义。随着精神矛盾越来越激烈,个体生命往往在撕扯中完成了异化,个体承受越来越剧烈的痛苦或迷失,最终走向死亡或终止。但这并非结局,通过这种死亡或终止,个体最终完成了精神的回归。这是马力克作品标志性的结尾,一般以生命的死亡或者关系的终结来收尾,以自然空镜留白而终结。

在影片的结尾,马力克通常会使用首尾呼应的方式来结束这场精神冒险,从形式上来看也完成了一次圆满的回归。原比如《细细的红线》结尾,回归到开篇原住民的悠然生活和大自然的壮美景观。《新世界》结尾的溪流和树木,则与开篇的水面及树影相呼应。而在《生命之树》中,则以那团跃动的“生命之光”开篇与结尾。

总的来看,也许可以这样认为,马力克使用一种“间离”的手法,使观者通过日常进入到他所构筑的精神世界,并在他的引导下,同主人公一起经历了一场宏大的精神救赎之旅。而这也许就是其独特的超验感的核心,即直接呈现人物的精神世界,观者通过精神共鸣,从而与“全然祂者”的世界紧密相连。

### 三、自然与超自然

自然无疑是马力克作品中的一大“主角”,将人与自然并置是马力克作品的一个独特标志,人是在自然之中存在的个体,而自然代表着生命的本源或某种超越日常的最高存在。正如海德格尔所说:“超越是指此在超越自己的日常实存状态而进入存在层面。”马力克使用蒙太奇手法,将平凡的日常与美妙的大自然并置,使影像产生

了超越本身的多重意味。

比如在《生命之树》中,小镇男孩杰克平凡的成长故事与宇宙“创世”并置,个体生命与宏观的生命本源相关联。男孩的日常不再只是单纯的生活纪录,它超越自身的局限,作为生命本源的一部分而存在,他的喜怒哀乐,对善与恶、生与死的理解,与每一个生命息息相关,仿佛命运的统一体一般。

自然还代表了一种秩序,一种平衡关系的回归。正如德勒兹所说:“自然只求重新连接与人类决裂的东西,再造人类打破的东西。所以当角色突然摆脱家庭矛盾或者结束守灵,去凝视雪山时,他其实是在试图重构家中被搅乱系列的秩序。”

在《细细的红线》中,大自然与被战争摧残的个体相关联,战争中的人性疯狂、扭曲、绝望,而与其并置的自然却静谧、平和、美好。人处在自然之中却无法回归自然,只能在战争中沦丧。大自然的展示使战争有了新的意味,它不再只是关于人类相互残杀的故事,仿佛在人类之上,有一种更宏大而静默的力量,象征着良善、和平、永恒。

此外,马力克的影片中还会出现一些超自然影像,这也会让人产生一种非现实的超验感受。比如《生命之树》中成年杰克迷失的旷野,孩童游出水下房屋,以及影片结尾处众人聚集的海边等,这些并不是现实生活中可能发生的景象,而是发源于人的记忆、情感或幻想,传递了象征意味和梦境般的诗意。再如《新世界》中,女主角死亡之时,屋内坐着的印第安人,也非真实存在,而是象征着主人公精神的回归。

马力克将这些只能发生在梦境或者幻想中的事物影像化、写实化,并与具体的自然景观相结合,从而打破了现实与

梦境的界限,产生一种全新的超验性体验。

### 小结

究竟什么是电影的超验性风格?超验性的根本就是建立某种与“全然祂者”或精神世界之间的联系。从而使观者产生一种高于物质世界或已有经验的情绪体验,以及联想。

而马力克的作品富有流动的诗意,采用画外音的手法,打破人与人的隔阂;将自然与超自然并置,突显某种超验性的存在。并通过唤起观者对日常生活的非日常体验,从而进入马力克精心构筑的人物精神世界,体验一场宏大的救赎之旅。通过人物精神世界的冲撞来探讨存在的意义,完成了人物本身的内在性超越;并通过宗教性的回归与救赎来深化主题,从而实现了作品外在性的超验意义。

值得一提的是,超验性与超现实主义并不相同。超现实主义是基于弗洛伊德的“潜意识”理论发展建立起来的一种艺术风格,因而多与意识、潜意识、梦境、幻觉相关,强调的是挖掘人内在的潜意识世界,导向的往往是“酒神式”的无序、无意义、混乱等。而超验性通常指向超越个体之上的某个崇高的“全然祂者”的精神世界。可以说,这是两种基于完全不同出发点、不同表现方式的艺术风格。

至此,本文就马力克作品的独有的超验性特质进行了分析与探索。正如施拉德所说:“电影的超验性风格归根结底是一种精神风格,它是可以被探讨与研究,并被借鉴与模仿的。”通过本文的讨论,也许对当今的影视创作者与研究者们,尝试作品的超验性风格,探究精神世界与生命本质,甚至创作一种新精神风格的电影作品,都有一定的参考价值与借鉴意义。

(作者系北京电影学院导演系2019级硕士研究生)

## 《声屏世界》征稿启事

《声屏世界》是由江西广播电视台主管主办,是全国广播影视十佳学术期刊,荣获“全国中文核心期刊(1992年)”称号。《声屏世界》1988年创刊,全国公开发行。

国内统一刊号:CN36-1149/G2  
国际标准刊号:ISSN1006-3366  
投稿邮箱:jxspsj@163.com jxspsj@126.com  
电话:0791-85861504 0791-88316904

